

Übersetzung ins Farsi
von Rasul Yunan

يکي دور ديگري مي پيچد و مصرف مي شود

يکي دور ديگري مي پيچد و مصرف مي شود از آنرو
که يکي با ديگري الکی مطابقت داده مي شود.

يکي از ديگري مي آويزد از آنرو
که يکي به ديگري علاقه مند مي شود.

يکي دور ديگري مي پيچد از آنرو
که يکي از دور ديگري باز مي شود.

يکي دستهايش را حلقه مي کند در حال جدا شدن دور ديگري
از آنرو که يکي دور ديگري مي پيچد و مصرف مي شود.

يکي با ديگري الکی مطابقت داده مي شود از آنرو
که يکي از ديگري مي آويزد.

يکي به ديگري دل مي بندد از آنرو
که يکي دور ديگري مي پيچد.

يکي از دور ديگري باز مي شود از آنرو که
يکي دستهايش را حلقه مي کند در حال جدا شدن دور ديگري

يکي دور ديگري مي پيچد از آنرو که...

Übersetzung ins Lettische von Uldis
Bērziņš

Viens ap otru vijas

Viens ap otru vijas un deldējas
Tādēļ, ka viens ar otru ir velti saistīti.

Viens no otra izriet
Tādēļ, ka viens ar otru ir saistīti.

Viens ap otru vijas,
Tādēļ, ka viens otram atveras.

Viens sakļauj savas rokas,
Lai tūlīt tās atklāutu un apskautu otru.

Viens ar otru ir veltīgi saistīti,
Tādēļ, ka viens no otra izriet.

Viens pie otra sirdi piesien,
Tādēļ, ka viens ap otru vijas.

Viens no otra atraisās,
Tādēļ, ka viens apkļāvis rokas, lai tūlīt
tās atklāutu.

Viens ap otru vijas tādēļ, ka...

Rückübersetzung aus dem Lettischen
von Matthias Knoll

Man rankt sich umeinander

Man rankt sich umeinander und reibt sich auf,
Weil man vergebens aneinander gebunden ist.

Man geht auseinander hervor,
Weil man aneinander gebunden ist.

Man rankt sich umeinander,
Weil man sich einander öffnet.

Man verschränkt seine Arme,
Um sie sogleich zu öffnen und einander zu umarmen.

Man ist vergeblich aneinander gebunden,
Weil man auseinander hervorgeht.

Man hängt mit dem Herzen aneinander,
Weil man sich umeinander rankt.

Man löst sich voneinander,
Weil man die Arme verschloß, um sie sogleich zu
öffnen.

Man rankt sich umeinander, weil ...